

COSMIN PERȚA

Megcsonkított költemény

*Figyelj és tanulj drága barátom:
a gyümölcsösök széle ugyanúgy
megszakítva, mint a kép a sánta
rigók retináján,*

*kis inoxbögrékben szűkül a vér
mialatt a szürke szoba függönyei
estéről estére átváltoznak.*

*Figyelj és tanulj: a mohamedánok
koszos pocakjai között
kövér viaszbogarak kúsznak
egészen a vigyázva vénáidba
épített agyagbazilika csonka
csúcsáig.*

*Szögesdrótok vonva a térdek
köré. Szögesdrótok
és én nagy gonddal
kerekded füstöket rajzolok.*

Szertartás

*Egyre kevesebb dolog bukkan fel az
emlékeinkben:*

*a hosszú kukoricatábla
és a sziámi babák műanyag
koponyái a nyers kukoricacsövek
nedves selymén,
a vaddisznók időnként megvillanó
rozsdás orra az éjszakában,
a fűben felejtett fejsze élére
vigyázva ráarakódó rozsdá.*

*Egy szertartás szertartás marad
az első kakasszóig.*

Egy, kettő, három.

*Már egy hete vastag porfelhő
nehezíti mozdulataim.*

Fekete Vince fordításai

Zorovavel csöndben cigarettázott

*a csótánnyal s vodkával teli szobában.
A füst belopakodott minden falrepedésbe,
mint a nyüvek a friss koponyába.*

*Furcsa előérzete támadt:
a fonnyadt füvek becsapják az időt,
nagyapapa tetvei széthordják
a begyűjtött emlékeket,
a kék csempe előnti a fürdőszobát.*

*Nem moccan semmi körülötte,
csak a befogott ló hisztérikus
nyerítése a láthatáron,
mint levágott ujj
egy kopott bőrkesztyűben.*

Kenéz Ferenc fordítása